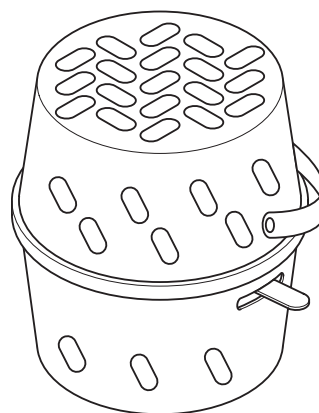


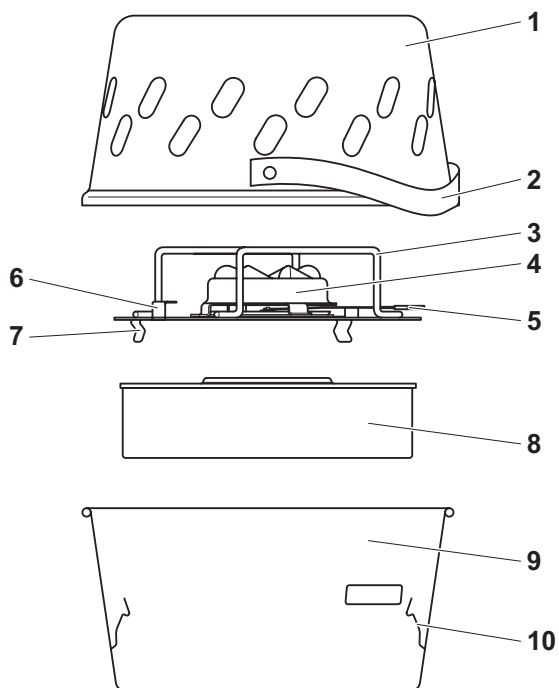


EN	Alcohol heater Operating manual	4
DE	Spirituskoch- und heizgerät Bedienungsanleitung	12
FR	Réchaud à alcool Notice d'utilisation	21
ES	Calentador de alcohol Instrucciones de uso	30
NL	Spiritus kooktoestel Gebruiksaanwijzing	39
IT	Riscaldatore/fornello ad alcool Istruzioni per l'uso	48
FI	Sprillämmitin Käyttöohje	58
SV	Spritvärmare Bruksanvisning	67

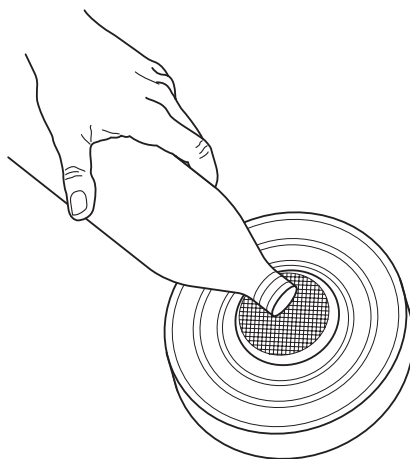


ORIGO 5100

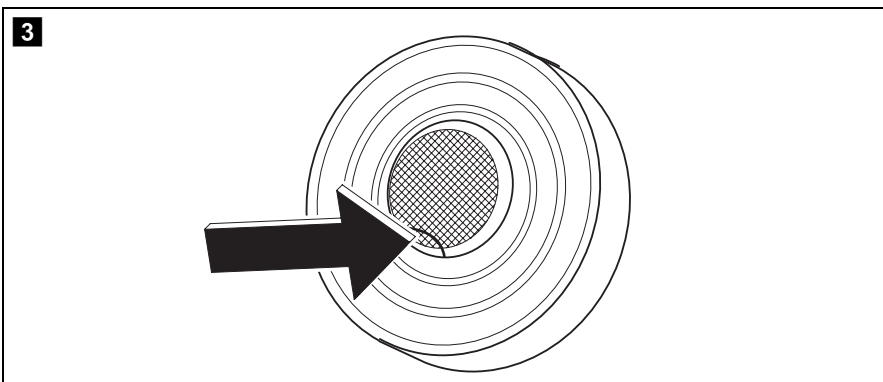
1



2



Dometic ORIGO



Please read this manual carefully before installing and starting up the device, and store it in a safe place. If the device is passed on to another person, this manual must also be handed over with it.

Table of contents

1	Notes on using the manual	4
2	General safety instructions	5
3	Scope of delivery	7
4	Accessories	7
5	Intended use	7
6	Technical description	7
7	Using the heater	8
8	Cleaning and maintaining the heater	10
9	Guarantee	11
10	Disposal	11
11	Technical data	11

1 Notes on using the manual



Warning!

Safety instruction: failure to observe this instruction can cause material damage or personal injury.



Caution!

Safety instruction: Failure to observe this instruction can cause material damage and impair the function of the device.



Warning!

Safety instruction relating to a danger from an electrical current or voltage. Failure to observe this instruction can cause material damage or personal injury and impair the function of the device.



Note

Supplementary information for operating the device.

► **Action:** This symbol indicates that action is required on your part. The required action is described step-by-step.

✓ This symbol describes the result of an action.

fig. 1 5, page 3: This refers to an element in an illustration. In this case, item 5 in figure 1 on page 3.

Please observe the following safety instructions.

2 General safety instructions

The manufacturer will not be held liable for claims for damage resulting from the following:

- Faulty assembly or connection
- Damage to the appliance resulting from mechanical influences and excess voltage
- Alterations to the device without express permission from the manufacturer
- Use for purposes other than those described in the operating manual

2.1 General safety



- Use denatured or soot free alcohol only. Do **not** use other fuels such as gasoline, diesel, methanol, propane or charcoal lighter.
- **Danger of asphyxiation!**
Before starting the device, ensure that the area is sufficiently ventilated.
- Place a class A fire extinguisher (for alcohol fires) in reaching distance.
Ensure the fire extinguisher is regularly checked by qualified personnel.
- Persons whose physical, sensory or mental capacities prevent them from using this device safely should not operate it without the supervision of a responsible adult.



- Use the heater only as intended.

2.2 Safety precautions when handling denatured alcohol



- Keep inflammable substances apart from heating and cooking devices and other light and heat sources.
- Store alcohol in suitable containers only and in sufficient distance from the heater.
- Eliminate all sources of sparks or flames where the alcohol is stored or filled-in.
- Overfilling, spilt alcohol and hot objects can cause severe burns.
- Denatured alcohol burns with almost invisible flame, so great damage can arise before you notice the danger.



- Mop up any spilt alcohol immediately to prevent uncontrollable burning.
- Do not smoke when handling alcohol or when operating the heater.
- Fill the canister to the maximum capacity only. Alcohol expands in the canister when heated. Overfilled alcohol can cause uncontrollable burning inside the heater.

2.3 Operating the device safely



- Do **not** cover the heater.
- Wear proper clothing when operating the heater. Do not wear hanging garments which can catch fire.
- Quickly remove your hand as soon as the burner ignites.



- Let the heater cool down to ambient temperature before you touch it with bare hands.
- Keep the area surrounding the heater and interior parts free of grease, fat, alcoholic substances, plastic or inflammable cloths (for instance curtains, towels, kitchen utensils).

Dometic ORIGO

Scope of delivery

- Be careful when heating grease or oil. Grease and oil catch fire when exposed to great heat.
- Use only dry pot cloths to prevent the formation of steam. Do not use towels or the like instead of pot cloths as these can catch fire.
- Never leave the heater unattended when cooking. Pots boiling over can cause smoke and fires.
- Move the regulator (fig. **1** 5, page 2) to the off position before removing the pot.

3 Scope of delivery

- Heater
- Operating manual

4 Accessories

Description	Art.-Nr.
Canister	9103303994

5 Intended use

The Dometic ORIGO heater 5100 is a non-pressurized alcohol heater designed for use in vehicles or boats. It can be used as heater or as cooking device.

6 Technical description

The heater is made of aluminium and stainless steel and uses the absorption principle. The canister has a capacity of 1.2 l. Denatured or soot free alcohol is used as fuel.

Alcohol is absorbed into a non-flammable material in the canister.

7 Using the heater



Caution! Danger of injury!

The top cover (fig. **1** 1, page 2) and the outer container (fig. **1** 9, page 2) heat up when in use. Touching them can cause severe burns.

7.1 Filling-in denatured alcohol (fig. **1**, page 2)



Caution! Danger of injury!

Never pour fuel through the burner openings.

Do not fill near an open fire or glow.

Overfilling, spilt alcohol and hot objects can cause severe burns.

- Ensure the heater is cooled down to room temperature.
- Take off the top cover (**1**).
- Release the burner (**4**) from outer container (**9**) by pressing lock spring (**10**)
- Lift the grid (**3**).
- ✓ Canister (**8**), burner (**4**) and grid (**3**) are lifted as one unit from the outer container (**9**).
- Release the canister (**8**) from the burner (**4**) by pressing the spring (**6**).
- Check canister opening ensuring there's neither fire nor glow.
- Hold the canister (**8**) tilted down (fig. **2**, page 2).
- Fill the denatured alcohol through the wire mesh into the opening of the canister (**8**).
The maximum capacity per canister must not exceed 1.2 l.
- Check the fuel level by tilting the canister (**8**) vertically (fig. **3**, page 3).
Keep it in this position for 20 s, to make sure it's not overfilled. In addition, in the case of accidental overfilling you can get rid of the surplus fuel.
- ✓ The maximum fuel level is reached when the fuel is visible in the recess inside the canister opening (fig. **3**, page 3).



Note

The heater will operate even if the canister isn't filled with the maximum capacity.

- Wipe possible spilt alcohol off the outside of the canister (8).
- Fasten the burner (4) to the canister (8).
Ensure that the four springs (7) hold the canister.
- Place the unit of canister (8), burner (4) and grid (3) into the heater.
Ensure that the lock springs (10) hold this unit.

7.2 Lighting the heater (fig. 1, page 2)



Caution! Danger of injury!

Quickly remove your hand as soon as the burner ignites.

- Take off the top cover (1).
- To open burner (4), pull out the regulator (5) and turn it to the left (ON).
- Place a lighter in the ignition hole of the burner (4) and light it.



Note

If the heater hasn't cooled down from previous use, the burner may ignite but immediately extinguish. In this case blow air into the burner opening to dissipate vapour.

Afterwards light the heater as described above.

- Adjust the flame so it does not extend beyond the edge of the pot.
 - To **increase** the heat, turn regulator (5) towards left (ON).
 - To **reduce** the heat, turn regulator (5) towards right (OFF).

If you use the device as heater

- Place the top cover (1) on the outer container (9).
- Ensure the strap (2) is placed on the outside of the heater.

If you use the device as cooking appliance

- Do **not** use the top cover (1).
- Put your pot or pan directly on the grid (3).

7.3 Extinguish the flame (fig. 1, page 2)

- Turn the regulator (5) fully to right (OFF).
- ✓ The burner (4) is closed.
- Wait about five seconds.
- Turn regulator (5) fully to left (ON) to make sure the flame is extinguished.
- ✓ The burner (4) is open.
- Turn the regulator (5) fully to right (OFF).
- ✓ The burner (4) is closed.

8 Cleaning and maintaining the heater



Caution

Do not use any sharp or hard objects for cleaning since they may damage the device.

- Clean the heater periodically. In particular remove carefully sticky grease and oil.

9 Guarantee

The statutory warranty period applies. If the product is defective, please contact the manufacturer's branch in your country (see the back of the instruction manual for the addresses) or your retailer.

For repair and guarantee processing, please include the following documents when you send in the device:

- A copy of the receipt with purchasing date
- A reason for the claim or description of the fault

10 Disposal

- Place the packaging material in the appropriate recycling waste bins wherever possible.



If you wish to finally dispose of the device, ask your local recycling centre or specialist dealer for details about how to do this in accordance with the applicable disposal regulations.

11 Technical data

	Dometic ORIGO heater
	5100
Item no.:	9103303920
Burning duration:	approx. 5 h
Power of burner:	1500 W
Boiling time for 1 l water:	15 min
canister capacity:	1.2 l
Dimensions (Ø x H):	280 x 285 mm
Weight:	2.5 kg

Variations, technical improvements and delivery options reserved.

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Einbau und der Inbetriebnahme sorgfältig durch und bewahren Sie sie auf. Geben Sie sie im Falle einer Weitergabe des Geräts an den Nutzer weiter.

Inhalt

1	Hinweise zum Benutzen der Anleitung	12
2	Allgemeine Sicherheitshinweise	13
3	Lieferumfang	15
4	Zubehör	15
5	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	15
6	Technische Beschreibung	16
7	Heizgerät verwenden	16
8	Reinigen und Pflege des Heizgeräts	19
9	Garantie	19
10	Entsorgung	20
11	Technische Daten	20

1 Hinweise zum Benutzen der Anleitung



Warnung!

Sicherheitshinweis: Nichtbeachtung kann zu Personen- oder Materialschäden führen.



Achtung!

Sicherheitshinweis: Nichtbeachtung kann zu Materialschäden führen und die Funktion des Gerätes beeinträchtigen.



Warnung!

Sicherheitshinweis, der auf Gefahren durch elektrischen Strom oder elektrische Spannung hinweist: Nichtbeachtung kann zu Personen- oder Materialschäden führen und die Funktion des Gerätes beeinträchtigen.



Hinweis

Ergänzende Informationen zur Bedienung des Gerätes.

► **Handlung:** Dieses Symbol zeigt Ihnen, dass Sie etwas tun müssen. Die erforderlichen Handlungen werden Schritt für Schritt beschrieben.

✓ Dieses Symbol beschreibt das Ergebnis einer Handlung.

Abb. 1 5, Seite 3: Diese Angabe weist Sie auf ein Element in einer Abbildung hin, in diesem Beispiel auf „Position 5 in Abbildung 1 auf Seite 3“.

Beachten Sie bitte auch die nachfolgenden Sicherheitshinweise.

2 Allgemeine Sicherheitshinweise

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden aufgrund folgender Punkte:

- Montage- oder Anschlussfehler
- Beschädigungen am Gerät durch mechanische Einflüsse und Überspannungen
- Veränderungen am Gerät ohne ausdrückliche Genehmigung vom Hersteller
- Verwendung für andere als die in der Anleitung beschriebenen Zwecke

2.1 Grundlegende Sicherheit



- Verwenden Sie ausschließlich Brennspritus. Verwenden Sie **keine** anderen Brennstoffe, wie Benzin, Dieselöl, Methan, Propan oder Grillanzünder.
- **Erstickungsgefahr!**
Sorgen Sie vor dem Zünden des Geräts dafür, dass der Bereich ausreichend belüftet ist.
- Bringen Sie einen Feuerlöscher der Klasse A (für Brände durch Spiritus) in Reichweite an.
Sorgen Sie dafür, dass der Feuerlöscher in regelmäßigen Abständen von einem Fachmann überprüft wird.

Allgemeine Sicherheitshinweise

Dometic ORIGO

- Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, dürfen es nur unter Aufsicht eines verantwortungsbewussten Erwachsenen anwenden.



- Benutzen Sie das Heizgerät nur entsprechend seiner Bestimmung.

2.2 Sicherheit beim Umgang mit Brennspritus



- Halten Sie brennbare Stoffe von Heiz- und Kochgeräten sowie anderen Licht- und Wärmequellen fern.
- Bewahren Sie Brennspritus nur in geeigneten Behältern und in ausreichendem Abstand vom Heizgerät auf.
- Beseitigen Sie sämtliche Quellen von Funken oder Flammen am Lager- oder Einfüllort für den Spiritus.
- Durch das Überfüllen oder Verschütten von Brennspritus sowie durch heiße Gegenstände können schwere Verbrennungen entstehen.
- Da Spiritus mit nahezu unsichtbarer Flamme brennt, können erhebliche Schäden entstehen, bevor die Gefahr bemerkt wird.



- Wischen Sie vergossenen Spiritus sofort auf, um die Brandgefahr zu beseitigen.
- Rauchen Sie beim Umgang mit Spiritus oder beim Betrieb des Heizgeräts nicht.
- Füllen Sie den Brennertopf nicht über die maximale Füllmenge hinaus. Spiritus dehnt sich bei Erwärmung im Brennertopf aus. Durch Überfüllen von Brennspritus kann es im Innern des Heizgeräts zu unkontrolliertem Brennen kommen.

2.3 Sicherheit beim Betrieb des Geräts



- Decken Sie das Heizgerät **nicht** ab.
- Tragen Sie beim Benutzen des Heizgeräts entsprechende Kleidung.
Tragen Sie keine lose hängenden Kleidungsstücke, die Feuer fangen könnten.



- Ziehen Sie schnell Ihre Hand zurück, sobald der Brenner gezündet hat.
- Lassen Sie das Heizgerät bis auf die Umgebungstemperatur abkühlen, bevor Sie es mit den bloßen Händen berühren.
- Halten Sie den Bereich um das Heizgerät und dessen innere Teile frei von Fett, alkoholischen Substanzen, Plastikmaterial und brennbarem Stoff (z. B. Vorhänge, Handtücher, Küchenmaterialien).
- Gehen Sie vorsichtig vor, wenn Sie Fett oder Öl erhitzen. Fett und Öl können sich bei zu großer Hitze entzünden.
- Benutzen Sie nur trockene Topflappen, um die Dampfbildung zu vermeiden. Benutzen Sie anstelle von Topflappen keine Handtücher o. ä., da diese Feuer fangen könnten.
- Betreiben Sie das Gerät beim Kochen niemals unbeaufsichtigt. Überkochende Töpfe können Rauch und Brände verursachen.
- Stellen Sie den Regler (Abb. **1** 5, Seite 2) auf AUS, bevor Sie den Topf entfernen.

3 Lieferumfang

- Heizgerät
- Bedienungsanleitung

4 Zubehör

Bezeichnung	Art.-Nr.
Brennertopf	9103303994

5 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Heizgerät Dometic ORIGO 5100 ist ein druckloses Spiritusheizgerät für den Einsatz in Fahrzeugen und Booten. Es kann zum Heizen oder auch zum Kochen verwendet werden.

6 Technische Beschreibung

Das Heizgerät besteht aus Aluminium und Edelstahl und arbeitet nach dem Absorptionsprinzip. Der Brennertopf fasst 1,2 l. Als Brennstoff wird Brennspritus verwendet.

Der Brennspritus wird im Brennertopf von einem nichtbrennbaren Material absorbiert.

7 Heizgerät verwenden



Achtung! Verletzungsgefahr!

Die obere Abdeckung (Abb. **1** 1, Seite 2) und das Gehäuse (Abb. **1** 9, Seite 2) erhitzen sich im Betrieb. Die Berührung dieser Flächen kann schwere Verbrennungen verursachen.

7.1 Brennspritus einfüllen (Abb. **1**, Seite 2)



Achtung! Verletzungsgefahr!

Füllen Sie den Brennstoff niemals über die Brenneröffnungen ein. Füllen Sie den Brennstoff nicht in der Nähe eines offenen oder glühenden Feuers ein.

Durch das Überfüllen oder Verschütten von Brennspritus sowie durch heiße Gegenstände können schwere Verbrennungen entstehen.

- Vergewissern Sie sich, dass das Heizgerät auf Raumtemperatur abgekühlt ist.
- Nehmen Sie die obere Abdeckung (**1**) ab.
- Lösen Sie den Brenner (**4**) vom Gehäuse (**9**), indem Sie auf die Sperrfeder (**10**) drücken.
- Nehmen Sie das Gitter (**3**) ab.
- ✓ Der Brennertopf (**8**), der Brenner (**4**) und das Gitter (**3**) werden als eine Einheit aus dem Gehäuse (**9**) genommen.
- Lösen Sie den Brennertopf (**8**) vom Brenner (**4**), indem Sie auf die Feder (**6**) drücken.
- Überprüfen Sie die Öffnung des Brennstoffbehälters, und stellen Sie sicher, dass weder Flamme noch Glut vorhanden sind.

- Halten Sie den Brennertopf (8) abwärts geneigt (Abb. **2**, Seite 2).
 - Füllen Sie den Brennspiritus durch das Drahtgeflecht in die Öffnung des Brennertopfs (8).
Der Brennertopf darf höchstens 1,2 l enthalten.
 - Überprüfen Sie den Füllstand, indem Sie den Brennertopf (8) vertikal neigen (Abb. **3**, Seite 3).
Halten Sie ihn 20 s lang in dieser Position, um sicherzustellen, dass er nicht überfüllt ist. Dabei können Sie auch eventuellen überschüssigen Brennstoff abgießen.
- ✓ Der maximale Füllstand ist erreicht, wenn der Brennstoff an der Einkerbung in der Öffnung (Abb. **3**, Seite 3) sichtbar ist.



Hinweis

Das Heizgerät funktioniert auch, wenn der Brennertopf nicht vollständig gefüllt ist.

- Wischen Sie eventuell verschütteten Spiritus von der Außenfläche des Brennertopfs (8) ab.
- Befestigen Sie den Brenner (4) am Brennertopf (8).
Achten Sie darauf, dass der Brennertopf durch die vier Federn (7) gehalten wird.
- Setzen Sie die aus Brennertopf (8), Brenner (4) und Gitter (3) bestehende Einheit in das Gerät ein.
Achten Sie darauf, dass diese Einheit durch die Sperrfedern (10) gehalten wird.

7.2 Heizgerät anzünden (Abb. **1**, Seite 2)



Achtung! Verletzungsgefahr!

Ziehen Sie schnell Ihre Hand zurück, sobald der Brenner gezündet hat.

- Nehmen Sie die obere Abdeckung (**1**) ab.
- Um den Brenner (**4**) zu öffnen, ziehen Sie den Regler (**5**) heraus und stellen ihn auf EIN.
- Zünden Sie den Brenner über die Zündöffnung (**4**) an.



Hinweis

Wenn das Heizgerät von der letzten Nutzung noch nicht abgekühlt ist, erlischt der Brenner möglicherweise sofort nach dem Zünden wieder. Blasen Sie in diesem Fall Luft in die Brenneröffnung, um die Dämpfe zu beseitigen.

Zünden Sie das Heizgerät dann wie oben beschrieben an.

- Stellen Sie die Flamme so ein, dass sie nicht über die Fläche des Topfes hinausgeht.
 - Um die Temperatur zu **erhöhen**, drehen Sie den Regler (**5**) nach links (EIN).
 - Um die Temperatur zu **verringern**, drehen Sie den Regler (**5**) nach rechts (AUS).

Betrieb des Geräts zum Heizen:

- Setzen Sie die obere Abdeckung (**1**) auf das Gehäuse (**9**).
- Achten Sie darauf, dass der Gurt (**2**) außen am Heizgerät angebracht ist.

Betrieb des Geräts zum Kochen:

- Verwenden Sie die obere Abdeckung (**1**) **nicht**.
- Stellen Sie den Topf bzw. die Pfanne direkt auf das Gitter (**3**).

7.3 Flamme löschen (Abb. 1, Seite 2)

- Drehen Sie den Regler (5) bis zum Anschlag nach rechts (AUS).
- ✓ Der Brenner (4) ist geschlossen.
- Warten Sie etwa fünf Sekunden.
- Vergewissern Sie sich, dass die Flamme gelöscht ist, indem Sie den Regler (5) bis zum Anschlag nach links (EIN) drehen.
- ✓ Der Brenner (4) ist geöffnet.
- Drehen Sie den Regler (5) bis zum Anschlag nach rechts (AUS).
- ✓ Der Brenner (4) ist geschlossen.

8 Reinigen und Pflege des Heizgeräts



Achtung

Verwenden Sie keine scharfen oder harten Gegenstände zur Reinigung, da dies zu einer Beschädigung des Geräts führen kann.

- Reinigen Sie das Heizgerät regelmäßig. Entfernen Sie insbesondere klebrige Fett- und Ölrückstände.

9 Garantie

Es gilt die gesetzliche Gewährleistungsfrist. Sollte das Produkt defekt sein, wenden Sie sich bitte an die Niederlassung des Herstellers in Ihrem Land (Adressen siehe Rückseite der Anleitung) oder an Ihren Fachhändler.

Zur Reparatur- bzw. Gewährleistungsbearbeitung müssen Sie folgende Unterlagen mitschicken:

- eine Kopie der Rechnung mit Kaufdatum,
- einen Reklamationsgrund oder eine Fehlerbeschreibung.

10 Entsorgung

- Geben Sie das Verpackungsmaterial möglichst in den entsprechenden Recycling-Müll.



Wenn Sie das Gerät endgültig außer Betrieb nehmen, informieren Sie sich bitte beim nächsten Recyclingcenter oder bei Ihrem Fachhändler über die zutreffenden Entsorgungsvorschriften.

11 Technische Daten

	Heizgerät Dometic ORIGO
	5100
Art.Nr.:	9103303920
Brenndauer:	ca. 5 h
Brennerleistung:	1500 W
Zeit zum Erhitzen von 1 l Wasser bis zum Kochen:	15 min
Max. Füllmenge:	1,2 l
Abmessungen (Ø x H):	280 x 285 mm
Gewicht:	2,5 kg

Abweichungen, dem technischen Fortschritt dienende Änderungen und Liefermöglichkeiten vorbehalten.

Veillez lire ce manuel avec attention avant d'installer et de mettre en marche cet appareil, et gardez-le dans un endroit sûr. Si l'appareil est remis à une autre personne, ce manuel doit y être joint.

Table des matières

1	Remarques concernant ce manuel	21
2	Consignes générales de sécurité.	22
3	Plan de livraison.	24
4	Accessoires	24
5	Usage conforme.	25
6	Description technique	25
7	Utilisation du réchaud	25
8	Nettoyage et entretien du réchaud.	28
9	Garantie	28
10	Elimination	28
11	Caractéristiques techniques.	29

1 Remarques concernant ce manuel



Avertissement !

Consigne de sécurité : tout non respect de ces consignes peut entraîner des dommages matériels, compromettre la sécurité des personnes.



Attention !

Consigne de sécurité : le non-respect de ces consignes peut entraîner des dommages matériels et nuire au fonctionnement de l'appareil.



Avertissement !

Consigne de sécurité relative aux dangers émanant du courant électrique ou de la tension électrique : le non-respect des consignes peut entraîner des dommages matériels, compromettre la sécurité des personnes et nuire au fonctionnement de l'appareil.



Remarque

Informations complémentaires sur l'utilisation de l'appareil.

► **Manipulation** : ce symbole vous indique une action à effectuer. Les manipulations à effectuer sont décrites étape par étape.

✓ Ce symbole décrit le résultat d'une manipulation.

fig. 1 5, page 3: cette information renvoie à un élément figurant sur une illustration, dans cet exemple à la « position 5 de l'illustration 1 à la page 3 ».

Respectez également les consignes de sécurité suivantes.

2 Consignes générales de sécurité

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages causés par :

- des défauts de montage ou de raccordement,
- des influences mécaniques et des surtensions ayant endommagé le matériel,
- des modifications apportées à l'appareil sans autorisation explicite de la part du fabricant,
- une utilisation différente de celle décrite dans la notice.

2.1 Sécurité générale



- Utiliser uniquement de l'alcool dénaturé ou de l'alcool à combustion propre. Ne **pas** employer d'autres combustibles tels que : essence, diesel, méthanol, propane ou allumeur de charbon de bois.
- **Danger d'asphyxie !**
Avant de mettre l'appareil en marche, s'assurer que le lieu d'utilisation est suffisamment aéré.

- Placer un extincteur de classe A (pour feux alimentés par alcool) à portée de main.
S'assurer que l'extincteur est vérifié régulièrement par un personnel qualifié.
- Les personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales les empêchent de se servir de ce dispositif de façon sûre ne doivent pas l'exploiter sans la surveillance d'un adulte responsable.



- Utiliser le réchaud aux fins pour lesquelles il a été conçu.

2.2 Précautions de sécurité lors de la manipulation d'alcool dénaturé



- Maintenir à distance des appareils de chauffage et de cuisine, ainsi que des sources de lumière et de chaleur, toutes les substances inflammables.
- Garder l'alcool dans des récipients adéquats uniquement et à une distance suffisante du réchaud.
- Éliminer toutes les sources potentielles d'étincelles et de flammes de l'endroit où l'alcool est stocké ou transvasé.
- Le transvasement ou déversement d'alcool sur des objets très chauds peut causer de graves brûlures.
- L'alcool dénaturé brûle avec une flamme pratiquement invisible, ce qui peut causer de grands dommages avant même que le danger soit perçu.



- Nettoyer immédiatement tout alcool renversé afin d'éviter une combustion incontrôlable.
- Ne pas fumer durant la manipulation d'alcool ou l'exploitation du réchaud.
- Remplir le réservoir uniquement jusqu'à son niveau maximum. L'alcool se dilate dans le réservoir lorsqu'il est chauffé. Trop d'alcool peut causer une combustion incontrôlable à l'intérieur du réchaud.

2.3 Exploitation sûre de l'appareil



- Ne **pas** couvrir le réchaud.
- Porter des vêtements appropriés lors de l'exploitation du réchaud.
Ne pas porter de vêtements pouvant s'enflammer.
- Retirer rapidement sa main dès que le brûleur s'allume.



- Laisser le réchaud refroidir à la température ambiante avant de le toucher avec les mains nues.
- Eviter la présence, dans la zone à proximité du réchaud et des composantes intérieures, de graisse, huile, substances alcoolisées, plastique ou tissus inflammables (par exemple, rideaux, serviettes, ustensiles de cuisine).
- Faire attention lorsque l'on chauffe de la graisse ou de l'huile. La graisse et l'huile peuvent s'enflammer lorsqu'elles sont exposées à des températures élevées.
- Utiliser des chiffons secs pour éviter la formation de vapeur. Ne pas utiliser de serviettes à la place des chiffons spéciaux de cuisine, car elles pourraient s'enflammer.
- Ne jamais laisser le réchaud sans surveillance pendant qu'il fonctionne. Les casseroles peuvent causer de la fumée et des incendies si elles débordent.
- Mettre le bouton de contrôle (fig. **1** 5, page 2) des brûleurs sur arrêt avant de retirer la casserole.

3 Plan de livraison

- Réchaud
- Notice d'utilisation

4 Accessoires

Description	N° d'article
Réservoir	9103303994

5 Usage conforme

Le réchaud Dometic ORIGO 5100 est un réchaud à alcool non pressurisé conçu pour être utilisé à bord de véhicules ou de bateaux. Il peut être utilisé comme réchaud ou appareil de cuisson.

6 Description technique

Le réchaud est composé d'acier inoxydable et fonctionne sur le principe d'absorption. Le réservoir a une capacité de 1,2 l. De l'alcool dénaturé ou à combustion propre est utilisé comme combustible.

L'alcool est absorbé par un matériau non inflammable dans le réservoir.

7 Utilisation du réchaud



Attention ! Danger de blessures !

Le couvercle du dessus (fig. **1** 1, page 2) et le conteneur extérieur (fig. **1** 9, page 2) chauffent pendant l'utilisation. Les toucher peut causer de graves brûlures.

7.1 Remplissage d'alcool dénaturé (fig. **1**, page 2)



Attention ! Danger de blessures !

Ne jamais verser de combustible dans les orifices des brûleurs.
Ne pas remplir à proximité d'un feu ou d'une flamme nue.
Le transvasement ou déversement d'alcool sur des objets très chauds peut causer de graves brûlures.

- S'assurer que le réchaud s'est refroidi à température ambiante.
- Retirer le couvercle du dessus (**1**).
- Retirer le brûleur (**4**) du conteneur extérieur (**9**) en appuyant sur le ressort de verrouillage (**10**).
- Soulever la grille (**3**).
- ✓ Le réservoir (**8**), le brûleur (**4**) et la grille (**3**) se soulèvent d'un bloc et se désolidarisent du conteneur extérieur (**9**).

- Retirer le réservoir de combustible (8) du brûleur (4) en appuyant sur le ressort (6).
- Vérifier l'ouverture du réservoir en contrôlant la présence de feu ou de lueur.
- Tenir le réservoir (8) à l'envers (fig. 2, page 2).
- Remplir d'alcool dénaturé au travers du treillis métallique par l'ouverture du réservoir (8).
La capacité maximale par réservoir ne doit pas dépasser 1,2 l.
- Vérifier le niveau de combustible en renversant le réservoir (8) verticalement (fig. 3, page 3).

Le maintenir dans cette position pendant 20 s, pour s'assurer qu'il n'est pas trop rempli. De plus, en cas de surremplissage accidentel, il est ainsi possible de vider le surplus de combustible.

- ✓ Le niveau maximal de combustible est atteint quand celui-ci est visible au fond de l'ouverture (fig. 3, page 3).



Remarque

Le réchaud fonctionne même si le réservoir n'est pas rempli au maximum de sa capacité.

- Essuyer l'alcool potentiellement renversé à l'extérieur du réservoir (8).
- Fixer le brûleur (4) au réservoir de combustible (8).
Vérifier que les quatre ressorts (7) maintiennent le réservoir de combustible.
- Placer l'ensemble réservoir (8), brûleur (4) et grille (3) dans le réchaud.
Vérifier que les ressorts de verrouillage (10) maintiennent cet ensemble.

7.2 Allumage du réchaud (fig. 1, page 2)



Attention ! Danger de blessures !

Retirer rapidement sa main dès que le brûleur s'allume.

- Retirer le couvercle du dessus (1).
- Pour ouvrir le brûleur (4), tirer le bouton de contrôle (5) et le tourner vers la gauche (ON).

- Placer un allume-gaz dans l'orifice d'allumage du brûleur (4) et allumer.



Remarque

Si le réchaud ne s'est pas encore refroidi depuis l'usage précédent, il est possible que le brûleur s'allume et s'éteigne immédiatement. Dans ce cas, souffler dans l'ouverture du brûleur afin de dissiper la vapeur.

Ensuite, allumer le réchaud tel que décrit ci-dessus.

- Ajuster la flamme de manière à ce qu'elle ne dépasse pas le bord de la casserole.
 - Pour **augmenter** la chaleur, tourner le bouton de contrôle (5) vers la gauche (ON).
 - Pour **diminuer** la chaleur, tourner le bouton de contrôle (5) vers la droite (OFF).

Si vous utilisez l'appareil comme réchaud

- Placer le couvercle du dessus (1) sur le conteneur extérieur (9).
- Vérifier que la lanière (2) est placée à l'extérieur du réchaud.

Si vous utilisez l'appareil comme appareil de cuisson

- Ne **pas** utiliser le couvercle de dessus (1).
- Poser la casserole ou la poêle à même la grille (3).

7.3 Eteindre la flamme (fig. 1, page 2)

- Tourner complètement le bouton de contrôle (5) vers la droite (OFF).
- ✓ Le brûleur (4) est fermé.
- Attendre environ cinq secondes.
- Tourner complètement le bouton de contrôle (5) vers la gauche (ON) pour vous assurer que la flamme est éteinte.
- ✓ Le brûleur (4) est ouvert.
- Tourner complètement le bouton de contrôle (5) vers la droite (OFF).
- ✓ Le brûleur (4) est fermé.

8 Nettoyage et entretien du réchaud



Attention

Ne pas employer d'objets coupants ou pointus pour le nettoyage, car ils pourraient endommager l'appareil.

- Nettoyer le réchaud régulièrement. En particulier, éliminer avec soin la graisse et l'huile qui y adhèrent.

9 Garantie

Le délai légal de garantie s'applique. Si le produit s'avérait défectueux, veuillez vous adresser à la filiale du fabricant située dans votre pays (voir adresses au verso du présent manuel) ou à votre revendeur spécialisé.

Veuillez y joindre les documents suivants pour la gestion des réparations et de la garantie :

- une copie de la facture avec la date d'achat,
- le motif de la réclamation ou une description du dysfonctionnement.

10 Elimination

- Jetez les emballages dans les conteneurs de déchets recyclables prévus à cet effet.



Lorsque vous mettrez votre appareil définitivement hors service, informez-vous auprès du centre de recyclage le plus proche ou auprès de votre revendeur spécialisé sur les prescriptions relatives au retraitement des déchets.

11 Caractéristiques techniques

	Réchaud Dometic ORIGO
	5100
N° d'article :	9103303920
Durée de combustion :	approx. 5 h
Puissance du brûleur :	1500 W
Durée pour faire bouillir 1 l d'eau :	15 min
Capacité du réservoir :	1,2 l
Dimensions (Ø x h) :	280 x 285 mm
Poids :	2,5 kg

Variations, améliorations techniques et options de livraisons réservées.

Rogamos lea con atención este manual antes de instalar y poner en marcha el aparato, y guárdelo en un lugar seguro. Si el aparato se traspasa a otra persona, este manual deberá entregarse con el aparato.

Índice

1	Notas relativas al uso de este manual	31
2	Indicaciones generales de seguridad	32
3	Volumen de entrega.	34
4	Accesorios	34
5	Uso adecuado	34
6	Descripción técnica	34
7	Utilización del calentador	35
8	Limpieza y mantenimiento del calentador	37
9	Garantía	38
10	Gestión de residuos	38
11	Datos técnicos	38

1 Notas relativas al uso de este manual



¡Advertencia!

Indicación de seguridad: no observar estas indicaciones puede producir daños personales o materiales.



¡Atención!

Indicación de seguridad: la no observancia puede producir daños materiales y perjudicar el funcionamiento del aparato.



¡Advertencia!

Indicación de seguridad relativa a peligros resultantes de la corriente o tensión eléctricas: no observar estas indicaciones puede producir daños personales y materiales, y perjudicar el correcto funcionamiento del aparato.



Nota

Información adicional para el manejo de este aparato.

► **Paso a seguir:** este símbolo le indica que debe realizar un paso. Todos los procedimientos necesarios se describen paso a paso.

✓ Este símbolo describe el resultado de un paso realizado.

fig. 1 5, página 3: esta indicación hace referencia a un elemento de una figura, en este ejemplo a la “Posición 5 en la figura 1 de la página 3”.

Tenga en cuenta también las siguientes indicaciones de seguridad.

2 Indicaciones generales de seguridad

El fabricante no se hace responsable de los daños causados como consecuencia de:

- errores de montaje o de conexión,
- desperfectos en el aparato debidos a influencias mecánicas o a sobretensiones,
- modificaciones realizadas en el aparato sin el expreso consentimiento del fabricante,
- utilización del aparato para fines distintos a los descritos en las instrucciones.

2.1 Seguridad general



- Utilice únicamente alcohol desnaturalizado o sin hollín. **No** utilice otros combustibles como gasolina, diésel, metanol, propano o fluido encendedor de carbón.
 - **¡Peligro de asfixia!**
Antes de encender el aparato, asegúrese de que el área esté suficientemente ventilada.
 - Coloque a su alcance un extintor de incendios (para fuegos producidos por el alcohol) de clase A.
Asegúrese de que el extintor sea controlado periódicamente por personal cualificado.
 - Las personas cuya capacidad física, sensorial o mental le pueda impedir utilizar de forma segura el producto no deberán manejarlo sin la supervisión de un adulto responsable.
-
- Utilice el calentador exclusivamente del modo previsto.



2.2 Precauciones de seguridad en la manipulación del alcohol desnaturalizado



- Mantenga las sustancias inflamables lejos de los aparatos de calefacción o cocina y otras fuentes de luz y calor.
- Guarde el alcohol en depósitos adecuados y sólo a distancia suficiente del calentador.
- Elimine cualquier fuente de chispas o llama del lugar de almacenamiento del alcohol.
- Un llenado excesivo, el alcohol vertido y los objetos calientes pueden causar quemaduras graves.
- El alcohol desnaturalizado se quema produciendo una llama casi invisible, de forma que pueden producirse grandes daños antes de que advierta el peligro.



- Recoja inmediatamente todo el alcohol vertido para evitar una combustión incontrolada.
- No fume cuando manipule el alcohol o cuando maneje el calentador.
- No llene el cartucho más allá de su capacidad máxima. Al calentarse, el alcohol se expande en el cartucho. Un llenado excesivo puede causar una combustión incontrolada dentro del calentador.

2.3 Manejo seguro del aparato



- **No** cubra el calentador.
- Lleve ropa adecuada cuando maneje el calentador. No lleve accesorios colgantes que puedan entrar en combustión.
- Retire rápidamente su mano en cuanto el quemador se encienda.



- Antes de tocarlo con las manos descubiertas, espere a que el calentador se enfríe hasta la temperatura ambiente.
- Mantenga el área circundante del calentador y las piezas interiores sin grasas, sustancias alcohólicas, plásticos o tejidos inflamables (p. ej., cortinas, toallas, utensilios de cocina).

Volumen de entrega

Dometic ORIGO

- Tenga cuidado al calentar grasa o aceite. La grasa y el aceite pueden entrar en combustión al estar expuestos a gran temperatura.
- Utilice únicamente agarradores secos para evitar la formación de vapor. No utilice toallas o similares en lugar de agarradores, ya que éstas pueden entrar en combustión.
- No deje nunca el calentador sin vigilancia cuando esté cocinando. Si el contenido en ebullición de las cazuelas se sale éstas, puede producir humo y fuego.
- Ponga el regulador (fig. **1** 5, página 2) en posición de apagado antes de retirar la cazuela.

3 Volumen de entrega

- Calentador
- Instrucciones de uso

4 Accesorios

Descripción	Art. núm.
Cartucho	9103303994

5 Uso adecuado

El calentador ORIGO 5100 de Dometic es un calentador de alcohol sin presurizar diseñado para su uso en vehículos o embarcaciones. Puede utilizarse como calentador o como hornilla.

6 Descripción técnica

El calentador está hecho de aluminio y acero inoxidable y utiliza el principio de absorción. El cartucho tiene una capacidad de 1,2 l. Como combustible utiliza el alcohol desnaturalizado o sin hollín.

El alcohol es absorbido por un material no inflamable contenido en el cartucho.

7 Utilización del calentador



¡Precaución! ¡Peligro de lesión!

La cubierta superior (fig. **1** 1, página 2) y el recipiente exterior (fig. **1** 9, página 2) se calientan cuando utilice el aparato. El contacto con estas zonas puede causar quemaduras graves.

7.1 Rellenar de alcohol desnaturalizado (fig. **1**, página 2)



¡Precaución! ¡Peligro de lesión!

Nunca extraiga el combustible por los orificios del quemador. No rellene el combustible cerca de llamas abiertas o incandescencia.

Un llenado excesivo, el alcohol vertido y los objetos calientes pueden causar quemaduras graves.

- Asegúrese de que el calentador se haya enfriado hasta la temperatura ambiente.
- Extraiga la cubierta superior (**1**).
- Suelte el quemador (**4**) del recipiente exterior (**9**) presionando el resorte de bloqueo (**10**).
- Levante la rejilla (**3**).
- ✓ El cartucho (**8**), el quemador (**4**) y la rejilla (**3**) se levantan como una unidad del recipiente exterior (**9**).
- Suelte el cartucho de combustible (**8**) del quemador (**4**) pulsando el resorte (**6**).
- Compruebe que en la boca del cartucho no haya fuego ni incandescencia.
- Mantenga el cartucho (**8**) inclinado hacia abajo (fig. **2**, página 2).
- Rellene de alcohol desnaturalizado a través de la rejilla por la boca del cartucho (**8**).
La capacidad máxima de un cartucho es de 1,2 l.

- Compruebe el nivel de combustible poniendo el cartucho (8) en vertical (fig. 3, página 3).

Mantenga esta posición durante 20 s para asegurarse de que no esté excesivamente lleno. En caso de que accidentalmente se haya llenado demasiado, puede extraer el exceso de combustible.

- ✓ El nivel máximo de combustible se alcanza cuando el combustible puede verse en el hueco dentro de la boca del cartucho (fig. 3, página 3).



Aviso

El calentador funcionará aunque el cartucho no esté lleno hasta su capacidad máxima.

- Limpie del exterior del cartucho el alcohol que haya podido verterse (8).
- Fije el quemador (4) al cartucho de combustible (8).
Asegúrese de que los cuatro resortes (7) sujeten el cartucho de combustible.
- Sitúe la unidad formada por el cartucho (8), el quemador (4) y la rejilla (3) en el calentador.

Asegúrese de que los resortes de bloqueo (10) sujeten esta unidad.

7.2 Encendido del calentador (fig. 1, página 2)



¡Precaución! ¡Peligro de lesión!

Retire rápidamente su mano en cuanto el quemador se encienda.

- Extraiga la cubierta superior (1).
- Para abrir el quemador (4), tire del regulador (5) y gírelo a la izquierda (ON).
- Coloque un encendedor en el orificio de encendido del quemador (4) y préndalo.



Aviso

Si el calentador no se ha enfriado de un uso previo, el quemador puede encenderse y apagarse después inmediatamente. En ese caso, introduzca aire en la abertura del quemador para disipar el vapor.

Después, encienda el calentador como se describe arriba.

- Ajuste la llama para que no sobresalga del borde de la cazuela.
 - Para **aumentar** el calor, gire el regulador (5) a la izquierda (ON).
 - Para **reducir** el calor, gire el regulador (5) a la derecha (OFF).

Si utiliza el aparato como calentador

- Coloque la cubierta superior (1) sobre el recipiente exterior (9).
- Asegúrese de que la correa (2) esté situada en el exterior del calentador.

Si utiliza el aparato como hornilla

- **No** utilice la cubierta superior (1).
- Coloque una cazuela o sartén directamente sobre la rejilla (3).

7.3 Extinción de la llama (fig. 1, página 2)

- Gire totalmente el regulador (5) a la derecha (OFF).
- ✓ El quemador (4) está cerrado.
- Espere unos cinco segundos.
- Gire totalmente el regulador (5) a la izquierda (ON) para garantizar que la llama esté apagada.
- ✓ El quemador (4) está abierto.
- Gire totalmente el regulador (5) a la derecha (OFF).
- ✓ El quemador (4) está cerrado.

8 Limpieza y mantenimiento del calentador



Precaución

No use en la limpieza objetos afilados o duros ya que pueden dañar el aparato.

- Limpie periódicamente el calentador. En especial, quite con cuidado la grasa adherida y el aceite.

9 Garantía

Rige el plazo de garantía legal. Si el producto presenta algún defecto, diríjase a la sucursal del fabricante de su país (ver direcciones en el dorso de estas instrucciones) o a su establecimiento especializado.

Para la tramitación de la reparación y de la garantía debe enviar también los siguientes documentos:

- una copia de la factura con fecha de compra,
- el motivo de la reclamación o una descripción de la avería.

10 Gestión de residuos

- Deseche el material de embalaje en el contenedor de reciclaje correspondiente.



Quando vaya a desechar definitivamente el aparato, infórmese en el centro de reciclaje más cercano o en un comercio especializado sobre las normas pertinentes de eliminación de materiales.

11 Datos técnicos

	Calentador ORIGO de Dometic
	5100
Art. n.º:	9103303920
Duración de la combustión:	aprox. 5 h
Potencia del quemador:	1500 W
Tiempo de ebullición para 1 l de agua:	15 min
Capacidad del cartucho:	1,2 l
Dimensiones (Ø x H):	280 x 285 mm
Peso:	2,5 kg

Queda reservado el derecho a realizar mejoras técnicas o de diseño, así como a modificar las opciones de entrega.

Dometic ORIGO

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het toestel installeert en inschakelt, en bewaar hem op een veilige plek. Als het toestel wordt doorgegeven aan een andere persoon, moet ook deze gebruiksaanwijzing worden overhandigd.

Inhoudsopgave

1	Opmerkingen over het gebruik van de gebruiksaanwijzing	40
2	Algemene veiligheidsvoorschriften	41
3	Leveringsomvang.	43
4	Toebehoren	43
5	Beoogd gebruik	43
6	Technische beschrijving.	43
7	Kooktoestel gebruiken	44
8	Kooktoestel reinigen en onderhouden	46
9	Garantie	46
10	Afvoeren.	47
11	Technische gegevens	47

1 Opmerkingen over het gebruik van de gebruiksaanwijzing



Waarschuwing!

Veiligheidsinstructie: het niet in acht nemen hiervan kan materiële schade en lichamelijk letsel tot gevolg hebben.



Voorzichtig!

Veiligheidsinstructie: het niet in acht nemen hiervan kan materiële schade tot gevolg hebben en de werking van het toestel beperken.



Waarschuwing!

Veiligheidsinstructie, wijst op gevaren met betrekking tot elektrische stroom of elektrische spanning: het niet in acht nemen hiervan kan materiële schade en lichamelijk letsel tot gevolg hebben en de werking van het toestel beperken.



Instructie

Aanvullende informatie voor het bedienen van het toestel.

► **Handeling:** dit symbool geeft aan dat u iets moet doen. De vereiste handelingen worden stap voor stap beschreven.

✓ Dit symbool beschrijft het resultaat van een handeling.

afb. 1 5, pagina 3: deze aanduiding wijst u op een element in een afbeelding, in dit voorbeeld op „positie 5 in afbeelding 1 op pagina 3”.

Neem ook de volgende veiligheidsinstructies in acht.

2 Algemene veiligheidsvoorschriften

De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor schade veroorzaakt door:

- montage- of aansluitfouten
- beschadigingen aan het toestel door mechanische invloeden en overspanningen,
- veranderingen aan het toestel zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant,
- gebruik voor andere dan de in de handleiding beschreven toepassingen.

2.1 Algemene veiligheid



- Gebruik alleen spiritus of zuivere alcohol. Gebruik **geen** andere brandstoffen zoals benzine, diesel, methanol, propaan of aanmaakvloeistof voor houtskool.
- **Verstikkingsgevaar!**
Voordat u het toestel in gebruik neemt, dient u voor voldoende ventilatie in de ruimte te zorgen.
- Plaats een brandblusser (voor alcoholbrand) van klasse A in de buurt.
Zorg ervoor dat het brandblusapparaat regelmatig door een bevoegd persoon wordt gecontroleerd.
- Personen die niet over de lichamelijke, sensorische of geestelijke vaardigheden beschikken om het toestel veilig te gebruiken mogen het toestel niet bedienen zonder toezicht van een volwassen persoon die de verantwoordelijkheid op zich neemt.



- Gebruik het kooktoestel alleen zoals bedoeld.

2.2 Veiligheidsmaatregelen bij het gebruik van spiritus



- Houd ontvlambare stoffen uit de buurt van verwarmings- en kooktoestellen en andere licht- en warmtebronnen.
- Bewaar spiritus uitsluitend in geschikte verpakkingen en op voldoende afstand van het kooktoestel.
- Verwijder alle vonk- of vuurbronnen van plaatsen waar de spiritus wordt bewaard of gevuld.
- Overmatige of gemorste spiritus en hete voorwerpen kunnen ernstige brandwonden veroorzaken.
- Spiritus brandt met een vrijwel onzichtbare vlam, zodat er grote schade kan ontstaan voordat u het gevaar opmerkt.



- Dweil gemorste spiritus meteen op om een onbewingbare brand te voorkomen.
- Rook niet als u spiritus gebruikt of als u het kooktoestel bedient.
- Vul de tank enkel tot het maximale volume. Spiritus zet uit in de tank wanneer het verwarmd wordt. Overstromende spiritus kan een onbedwingbare brand in het kooktoestel veroorzaken.

2.3 Het toestel veilig bedienen



- Dek het kooktoestel **niet** af.
- Draag geschikte kleding wanneer u het kooktoestel gebruikt. Draag geen losse kleding die vuur kan vatten.
- Trek uw hand snel weg zodra de pit ontsteekt.



- Laat het kooktoestel afkoelen tot de omgevingstemperatuur voordat u het met blote handen aanraakt.
- Houd de ruimte om het kooktoestel en de onderdelen vrij van vet, alcoholische vloeistoffen, kunststoffen of ontvlambare doeken (bijvoorbeeld gordijnen, handdoeken, keukentextiel).
- Wees voorzichtig als u vet of olie verwarmt. Vet en olie kunnen vuur vatten wanneer ze aan grote hitte blootgesteld worden.
- Gebruik alleen droge pannenlappen om stoomvorming te voorkomen. Gebruik geen handdoeken of dergelijke in plaats van pannenlappen, aangezien deze vlam kunnen vatten.

Dometic ORIGO

Leveringsomvang

- Laat het kooktoestel nooit onbeheerd achter wanneer u aan het koken bent. Overkokende pannen kunnen rook en brand veroorzaken.
- Draai de regelknop (afb. **1** 5, pagina 2) uit voordat u de pan verwijdt.

3 Leveringsomvang

- Kooktoestel
- Gebruiksaanwijzing

4 Toebehoren

Beschrijving	Artikelnr.
Tank	103303994

5 Beoogd gebruik

Het Dometic ORIGO kooktoestel 5100 is een drukloos spiritus kooktoestel ontworpen voor gebruik in voertuigen of boten. Het kan worden gebruikt als verwarmers of als kooktoestel.

6 Technische beschrijving

Het kooktoestel is gemaakt van aluminium en roestvrij staal en maakt gebruik van het absorptieprincipe. De tank heeft een volume van 1,2 l. Als brandstof wordt spiritus of zuivere alcohol gebruikt.

Spiritus wordt geabsorbeerd in een niet ontvlambaar materiaal in de tank.

7 Kooktoestel gebruiken



Let op! Gevaar voor letsel!

Het deksel (afb. **1** 1, pagina 2) en de behuizing (afb. **1** 9, pagina 2) worden bij gebruik zeer heet. Aanraken kan ernstige brandwonden veroorzaken.

7.1 Spiritus bijvullen (afb. **1**, pag. 2)



Let op! Gevaar voor letsel!

Giet nooit brandstof door de openingen van de pit.
Vul niet bij in de buurt van een open of smeulend vuur.
Overmatige of gemorste spiritus en hete voorwerpen kunnen ernstige brandwonden veroorzaken.

- Zorg ervoor dat het kooktoestel is afgekoeld tot kamertemperatuur.
- Verwijder het deksel (**1**).
- Haal de pit (**4**) uit de behuizing (**9**) door de slotveer in te drukken (**10**)
- Hef het rooster (**3**) op.
- ✓ Tank (**8**), pit (**4**) en rooster (**3**) worden in één stuk uit de behuizing getild (**9**).
- Haal de brandstoftank (**8**) van de pit af (**4**) door de veer in te drukken (**6**).
- Controleer de tankopening op vuur of gloeien.
- Hou de tank (**8**) schuin (afb. **2**, pag. 2).
- Giet de brandspiritus door het draadgaas in de opening van de tank (**8**). Het maximale volume per tank mag niet meer zijn dan 1,2 l.
- Controleer het brandstofpeil door de tank (**8**) verticaal op te tillen (afb. **3**, pag. 3).

Houd hem gedurende 20 s in deze positie en controleer of hij niet te vol is. Bovendien kunt u, als de tank per ongeluk te vol is, de overmatige brandstof verwijderen.
- ✓ Het maximale brandstofpeil is bereikt als de brandstof te zien is aan de onderzijde van de opening (afb. **3**, pag. 3).



Opmerking

Het kooktoestel werkt ook als de tank niet volledig is gevuld.

- Veeg eventueel gemorste spiritus van de buitenkant van de tank af (8).
- Bevestig de pit (4) aan de brandstoftank (8).
Zorg ervoor dat de vier veren (7) de brandstoftank goed vasthouden.
- Plaats de eenheid van tank (8), pit (4) en rooster (3) in het kooktoestel.
Zorg ervoor dat de slotveren (10) deze eenheid goed vasthouden.

7.2 Het kooktoestel aansteken (afb. 1, pag. 2)



Let op! Gevaar voor letsel!

Trek uw hand snel weg zodra de pit ontsteekt.

- Verwijder het deksel (1).
- Om de pit (4) te openen, trekt u de regelknop uit (5) en draait hem naar links (AAN).
- Plaats een aansteker in de ontsteking van de pit (4) en steek hem aan.



Opmerking

Als het kooktoestel nog niet is afgekoeld van het vorige gebruik, kan de pit ontsteken maar meteen weer uitgaan. Blaas in dat geval lucht in de pitopening om de stoom te verwijderen.
Steek het kooktoestel vervolgens aan zoals hierboven beschreven.

- Stel de vlam zo in dat deze niet voorbij de rand van de pan komt.
 - Om de temperatuur te **verhogen**, draait u de regelknop (5) naar links (AAN).
 - Om de temperatuur te **verlagen**, draait u de regelknop (5) naar rechts (UIT).

Als u het toestel als verwarmer gebruikt

- Plaats het deksel (1) op de behuizing (9).
- Zorg ervoor dat de klemband (2) aan de buitenzijde van het kooktoestel geplaatst wordt.

Als u het toestel als kooktoestel gebruikt

- Gebruik het deksel **niet** (1).
- Zet uw pot of pan direct op het rooster (3).

7.3 Vlam doven (afb. **1**, pag. 2)

- Draai de regelknop (5) volledig naar rechts (OFF).
- ✓ De pit (4) is gesloten.
- Wacht ongeveer vijf seconden.
- Draai regelknop (5) volledig naar links (AAN) om er zeker van te zijn dat de vlam gedoofd is.
- ✓ De pit (4) is open.
- Draai de regelknop (5) volledig naar rechts (OFF).
- ✓ De pit (4) is gesloten.

8 Kooktoestel reinigen en onderhouden



Let op

Gebruik geen scherpe of harde voorwerpen voor de reiniging. Deze kunnen het toestel beschadigen.

- Reinig het kooktoestel regelmatig. Verwijder vooral aangekoekt vet en olie.

9 Garantie

De wettelijke garantieperiode is van toepassing. Als het product defect is, wendt u zich tot het filiaal van de fabrikant in uw land (adressen zie achterkant van de handleiding) of tot uw speciaalzaak.

Voor de afhandeling van de reparatie of garantie dient u de volgende documenten mee te sturen:

- een kopie van de factuur met datum van aankoop,
- reden van de klacht of een beschrijving van de storing.

10 Afvoeren

- Laat het verpakkingsmateriaal indien mogelijk recycleren.



Als u het toestel definitief buiten bedrijf stelt, informeer dan bij het dichtstbijzijnde recyclingcentrum of uw speciaalzaak naar de betreffende afvoervoorschriften.

11 Technische gegevens

	Dometic ORIGO kooktoestel
	5100
Artikelnr.:	9103303920
Brandtijd:	ongeveer 5 uur
Vermogen van de brander:	1500 W
Kooktijd voor 1 l water:	15 min
tankinhoud:	1,2 l
Afmetingen (Ø x h):	280 x 285 mm
Gewicht:	2,5 kg

Wijzigingen, technische verbeteringen en voorradigheid voorbehouden.

Prima di effettuare l'installazione e la messa in funzione del dispositivo, leggere attentamente il presente manuale e conservarlo in un posto sicuro. Nel caso in cui l'apparecchio venga consegnato a un'altra persona, consegnare anche il presente manuale.

Indice

1	Indicazioni sull'uso del manuale.	49
2	Istruzioni generali di sicurezza.	50
3	Dotazione.	52
4	Accessori	52
5	Uso conforme alla destinazione.	52
6	Descrizione delle caratteristiche tecniche	53
7	Uso del riscaldatore/fornello	53
8	Pulizia e manutenzione del riscaldatore/fornello	56
9	Garanzia	56
10	Smaltimento.	57
11	Specifiche tecniche	57

1 Indicazioni sull'uso del manuale



Avvertenza!

Indicazione di sicurezza: la mancata osservanza di questa indicazione può causare danni a persone e apparecchi.



Attenzione!

Indicazione di sicurezza: la mancata osservanza di questa indicazione può causare danni ai materiali e compromettere il funzionamento dell'apparecchio.



Avvertenza!

Indicazione di sicurezza che indica pericoli riconducibili alla corrente o alla tensione elettrica: la mancata osservanza di questa indicazione può causare danni a persone o materiali e compromettere il funzionamento dell'apparecchio.



Nota

Informazioni integranti relative all'impiego dell'apparecchio.

- **Modalità di intervento:** questo simbolo indica all'utente che è necessario un intervento. Le modalità di intervento necessarie saranno descritte passo dopo passo.

✓ Questo simbolo descrive il risultato di un intervento.

fig. 1 5, pagina 3: questi dati si riferiscono ad un elemento in una figura, in questo caso alla “posizione 5 nella figura 1 a pagina 3”.

Osservare anche le indicazioni di sicurezza riportate qui di seguito.

2 Istruzioni generali di sicurezza

Il produttore non si assume nessuna responsabilità per danni risultanti dai seguenti punti:

- errori di montaggio o di allacciamento
- danni all'apparecchio dovuti ad influenze meccaniche o a sovratensioni,
- modifiche all'apparecchio senza esplicita autorizzazione del produttore,
- impiego per altri fini rispetto a quelli descritti nel manuale di istruzioni.

2.1 Sicurezza generale



- Utilizzare solo alcool denaturato o privo di fuliggine. **Non** usare altri tipi di combustibile quali benzina, diesel, metanolo, propano o l'accenditore del carbone di legno.
- **Pericolo di asfissia!**
Prima di mettere in funzione l'apparecchio, assicurarsi che l'area sia sufficientemente ventilata.
- Tenere un estintore di classe A (per incendi causati da alcool) a portata di mano.
Garantire che l'estintore venga controllato regolarmente da personale qualificato.
- Persone che, a causa delle proprie capacità fisiche, sensoriali o mentali non siano in grado di utilizzare l'apparecchio in modo sicuro, devono evitare di utilizzarlo se non sotto la supervisione di una persona adulta per loro responsabile.



- Usare il riscaldatore/fornello unicamente per l'uso conforme alla sua destinazione.

2.2 Misure di sicurezza durante l'uso di alcool denaturato



- Tenere le sostanze infiammabili lontano dai dispositivi di riscaldamento o di cottura, nonché da fonti di luce e calore.
- Conservare l'alcool in recipienti adatti e a distanza adeguata dal riscaldatore/fornello.
- Eliminare tutte le fonti di scintille o fiamme dove viene conservato o riempito d'alcool.
- Nel caso in cui dovesse venir riempito troppo, l'alcool fuoriuscito a contatto con oggetti caldi può causare gravi ustioni.
- La fiamma dell'alcool denaturato risulta quasi invisibile; per questo motivo può essere causa di gravi danni, prima che si noti il pericolo.



- Pulire subito l'alcool fuoriuscito per evitare che bruci in modo incontrollato.
- Non fumare quando si lavora con l'alcool o quando il riscaldatore/fornello è in funzione.
- Riempire il serbatoio solo fino al livello di riempimento massimo. Quando viene riscaldato, l'alcool si espande all'interno del serbatoio. L'alcool fuoriuscito potrebbe causare una combustione non controllabile all'interno del riscaldatore/fornello.

2.3 Uso sicuro del dispositivo



- **Non** coprire il riscaldatore/fornello.
- Indossare vestiti adatti quando si usa il riscaldatore/fornello. Non indossare indumenti svolazzanti che possono prendere fuoco.
- Togliere rapidamente la mano non appena il bruciatore si infiamma.



- Lasciare che il riscaldatore/fornello si raffreddi fino a raggiungere la temperatura ambiente, prima di toccarlo a mani nude.
- Mantenere l'area attorno al riscaldatore/fornello e le parti interne libere da lubrificanti, grasso, sostanze alcoliche, plastica o vestiti infiammabili (ad esempio tende, asciugamani, utensili da cucina).
- Prestare attenzione quando si riscalda grassi o olio. I grassi e l'olio si infiammano se esposti a forti fonti di calore.
- Usare solo presine asciutte per evitare la formazione di vapore. Non usare asciugamani o oggetti in tessuto al posto delle presine, in quanto potrebbero prendere fuoco.
- Non lasciare mai il riscaldatore/fornello incustodito, quando si cucina. Le pentole surriscaldate lasciate sul fuoco possono causare l'emissione di fumo e incendi.
- Portare il regolatore (fig. **1** 5, pagina 2) in posizione di spegnimento prima di rimuovere la pentola.

3 Dotazione

- Riscaldatore/fornello
- Manuale per l'uso

4 Accessori

Descrizione	Art. n.
Serbatoio	9103303994

5 Uso conforme alla destinazione

Il Dometic ORIGO 5100 è un riscaldatore/fornello ad alcool non pressurizzato progettato per l'uso all'interno di veicoli o barche. Può essere usato per riscaldare oppure per cucinare.

6 Descrizione delle caratteristiche tecniche

Il riscaldatore/fornello è in alluminio e acciaio inox ed è stato progettato in base al principio di assorbimento. Il serbatoio ha una capacità di 1,2 l. Come combustibile viene usato l'alcool denaturato o privo di fuliggine.

L'alcool viene assorbito all'interno del serbatoio in un materiale non infiammabile.

7 Uso del riscaldatore/fornello



Attenzione! Pericolo di ferite!

Durante l'uso il coperchio superiore (fig. **1** 1, pagina 2) e il contenitore esterno (fig. **1** 9, pagina 2) si riscaldano. Se toccati possono quindi causare gravi ustioni.

7.1 Riempimento con alcool denaturato (fig. **1**, pagina 2)



Attenzione! Pericolo di ferite!

Non versare mai il combustibile attraverso le aperture del bruciatore.

Non rabboccare il combustibile in prossimità di fiamme libere od oggetti incandescenti.

Nel caso in cui dovesse venir riempito troppo, l'alcool fuoriuscito a contatto con oggetti caldi può causare gravi ustioni.

- Assicurarsi che il riscaldatore/fornello si raffreddi a temperatura ambiente.
- Togliere il coperchio superiore (**1**).
- Sganciare il bruciatore (**4**) dal contenitore esterno (**9**), premendo sulla chiusura a molla (**10**).
- Sollevare la griglia (**3**).
- ✓ Il serbatoio (**8**), il bruciatore (**4**) e la griglia (**3**) si staccano dal contenitore esterno (**9**) come unità unica.
- Sganciare il serbatoio del combustibile (**8**) dal bruciatore (**4**), premendo sulla molla (**6**).

Uso del riscaldatore/fornello

Dometic ORIGO

- Controllare l'apertura del serbatoio per assicurarsi che non sia presente fuoco o fiamme.
 - Tenere il serbatoio (8) inclinato verso il basso (fig. 2, pagina 2).
 - Riempire il serbatoio, versando alcool denaturato attraverso la rete metallica presente nell'apertura (8).
Non superare la capacità massima del serbatoio (1,2 l).
 - Controllare il livello del combustibile portando il serbatoio (8) in posizione verticale (fig. 3, pagina 3).
Tenerlo in questa posizione per 20 sec, per assicurarsi che non sia troppo pieno. Nel caso in cui sia stato riempito troppo, è possibile togliere il combustibile in eccesso.
- ✓ Il livello massimo di combustibile viene raggiunto, quando il combustibile è visibile nella cavità interna all'apertura (fig. 3, pagina 3).



Avviso

Il riscaldatore/fornello funziona anche se il serbatoio non è stato riempito fino al livello massimo.

- Pulire l'alcool che potrebbe essere fuoriuscito dal serbatoio (8).
- Fissare il bruciatore (4) al serbatoio del combustibile (8).
Assicurarsi che le quattro molle (7) fissino bene il serbatoio del combustibile.
- Collocare l'unità composta da serbatoio (8), bruciatore (4) e griglia (3) all'interno del riscaldatore/fornello.
Assicurarsi che le quattro molle di chiusura (10) fissino bene l'unità.

7.2 Accensione del riscaldatore/fornello (fig. **1**, pagina 2)



Attenzione! Pericolo di ferite!

Togliere rapidamente la mano non appena il bruciatore si infiamma.

- Togliere il coperchio superiore (1).
- Per aprire il bruciatore (4), estrarre il regolatore (5) e girarlo verso sinistra (ON).
- Posizionare un accenditore sul foro di accensione del bruciatore (4) e azionarlo.



Avviso

Se il riscaldatore/fornello non si è ancora raffreddato dall'uso precedente, il bruciatore potrebbe accendersi per poi spegnersi subito. In questo caso, soffiare nell'apertura del bruciatore per disperdere il vapore.

Accendere poi il riscaldatore/fornello come descritto sopra.

- Regolare la fiamma in modo che non si estenda oltre il bordo del fondo della pentola.
 - Per **aumentare** il calore, ruotare il regolatore (5) verso sinistra (ON).
 - Per **ridurre** il calore, ruotare il regolatore (5) verso destra (OFF).

Se si usa il dispositivo come riscaldatore

- Posizionare il coperchio superiore (1) sul contenitore esterno (9).
- Assicurarci che la cinghia (2) si trovi all'esterno del riscaldatore/fornello.

Se si usa il dispositivo come fornello

- **Non** usare il coperchio superiore (1).
- Collocare la pentola o la padella direttamente sulla griglia (3).

7.3 Come spegnere la fiamma (fig. 1, pagina 2)

- Ruotare il regolatore (5) completamente verso destra (OFF).
- ✓ Il bruciatore (4) è chiuso.
- Attendere circa cinque secondi.
- Ruotare il regolatore (5) completamente verso sinistra (ON) per assicurarsi che la fiamma sia spenta.
- ✓ Il bruciatore (4) è aperto.
- Ruotare il regolatore (5) completamente verso destra (OFF).
- ✓ Il bruciatore (4) è chiuso.

8 Pulizia e manutenzione del riscaldatore/fornello



Attenzione

Non usare utensili affilati o duri per pulire il dispositivo, in quanto potrebbero danneggiarlo.

- Pulire il riscaldatore/fornello regolarmente. Pulire con cura particolare le macchie di grasso e olio.

9 Garanzia

Vale il termine di garanzia previsto dalla legge. Qualora il prodotto risultasse difettoso, La preghiamo di rivolgersi alla filiale del produttore del suo Paese (l'indirizzo si trova sul retro del manuale di istruzioni), oppure al rivenditore specializzato di riferimento.

Per la riparazione e per il disbrigo delle condizioni di garanzia è necessario inviare la seguente documentazione:

- una copia della fattura con la data di acquisto del prodotto,
- un motivo su cui fondare il reclamo, oppure una descrizione del guasto.

10 Smaltimento

- Raccogliere il materiale di imballaggio possibilmente negli appositi contenitori di riciclaggio.



Quando l'apparecchio viene messo fuori servizio definitivamente, informarsi al centro di riciclaggio più vicino, oppure presso il proprio rivenditore specializzato, sulle prescrizioni adeguate concernenti lo smaltimento.

11 Specifiche tecniche

	Riscaldatore/fornello Dometic ORIGO
	5100
Art. n.:	9103303920
Durata di combustione:	circa 5 h
Potenza del bruciatore:	1500 W
Tempo di ebollizione per 1 l d'acqua:	15 min
Capacità del serbatoio:	1,2 l
Dimensioni (Ø x H):	280 x 285 mm
Peso:	2,5 kg

Con riserva di modifiche tecniche, di versione e opzioni fornitura.

Ole hyvä ja lue tämä käsikirja huolellisesti ennen laitteen asentamista ja käyttöön ottamista ja talleta se varmaan paikkaan. Jos laite luovutetaan toiselle henkilölle, tämä käsikirja tulee antaa sen mukana.

Sisällysluettelo

1	Käsikirjan käyttöä koskevia huomautuksia	59
2	Yleiset turvallisuusohjeet	60
3	Toimituskokonaisuus	62
4	Lisävarusteet	62
5	Käyttötarkoitus	62
6	Tekninen kuvaus	62
7	Lämmittimen käyttäminen	63
8	Lämmittimen puhdistaminen ja ylläpito	65
9	Takuu	65
10	Hävittäminen	66
11	Tekniset tiedot	66

1 Käsikirjan käyttöä koskevia huomautuksia



Varoitus!

Turvallisuusohje: Noudattamatta jättäminen voi johtaa henkilö- tai materiaaaliveaurioihin.



Huomio!

Turvallisuusohje: Noudattamatta jättäminen voi johtaa materiaaaliveaurioihin ja haitata laitteen toimintaa.



Varoitus!

Turvallisuusohje, joka viittaa sähkövirrasta ja -jännitteestä johtuviin vaaroihin: Noudattamatta jättäminen voi johtaa henkilö- tai materiaaaliveaurioihin ja haitata laitteen toimintaa.



Ohje

Laitteen käyttöä koskevia lisätietoja.

- **Menettely:** Tämä symboli ilmaisee, että sinun tulee tehdä jotakin. Tarvittava menettely kuvataan askel askeleelta.

✓ Tämä symboli kuvailee menettelyn tuloksen.

kuva 1 5, sivulla 3: Tämä tieto viittaa kuvassa olevaan elementtiin, tässä esimerkissä ”kohteeseen 5 kuvassa 1, sivulla 3”.

Noudata myös seuraavia turvallisuusohjeita.

2 Yleiset turvallisuusohjeet

Valmistaja ei ota mitään vastuuta seuraavista syistä johtuvista vaurioista:

- asennus- tai liitännävirheet
- laitteeseen mekaanisen vaikutuksen tai ylijännitteen takia syntyneet vauriot,
- laitteeseen ilman valmistajan nimenomaista lupaa tehdyt muutokset,
- käyttö muuhun kuin käyttöohjeessa ilmoitettuun tarkoitukseen.

2.1 Yleinen turvallisuus



- Käytä ainoastaan denaturoitua tai nokeamatonta spriiä. **Älä** käytä muita polttoaineita kuten bensiiniä, dieseliä, metanolia, propaania tai sytytysnestettä.
- **Tukehtumisvaara!**
Varmista ennen laitteen käynnistämistä, että alue on riittävästi tuuletettu.
- Sijoita A-luokan sammutin (spriieliekeille) etäisyydelle, josta se voidaan tavoittaa.
Varmista, että pätevä henkilökunta tarkastaa sammuttimen säännöllisesti.
- Henkilöiden, joiden fyysinen, sensorinen tai henkinen kyvykyys estää heitä käyttämästä tätä laitetta turvallisesti, ei tulisi käyttää sitä muutoin kuin vastuullisen aikuisen valvonnassa.



- Käytä lämmitintä vain sen käyttötarkoitukseen.

2.2 Denaturoidun spriin käsittelyä koskevat turvatoimenpiteet



- Pidä syttyvät materiaalit kaukana lämmitys- ja keittolaitteista ja muista valo- ja lämpölähteistä.
- Säilytä spriitä ainoastaan sopivissa astioissa riittävän kaukana lämmittimestä.
- Eliminoi kaikki kipinälähteet tai liekit alueilta, joilla spriitä säilytetään tai täytetään.
- Ylitäyttäminen, roiskunut sprii ja kuumat kappaleet voivat aiheuttaa vakavia palovammoja.
- Denaturoitu sprii palaa lähes näkymättömällä liekillä, joten suuri vaurio voi syntyä jo ennen kuin edes huomaat vaaraa.



- Pyyhi kaikki roiskunut sprii välittömästi pois hallitsemattoman palamisen estämiseksi.
- Älä tupakoi käsitellessäsi spriitä tai käyttäessäsi lämmitintä.
- Täytä kanisteri vain maksimivetoisuuteen asti. Spriin ylitäyttäminen voi johtaa hallitsemattomaan palamiseen lämmittimen sisällä.

2.3 Laitteen turvallinen käyttäminen



- **Älä** peitä lämmitintä.
- Käytä lämmitintä käyttäessäsi asianmukaista vaatetusta. Älä käytä roikkuvia asusteita, jotka voivat syttyä palamaan.
- Vedä kätesi nopeasti pois heti, kun poltin syttyy.



- Anna lämmittimen jäähtyä ympäristön lämpötilaan ennen kuin kosketat sitä paljain käsin.
- Pidä lämmitintä ympäröivä alue ja sisätilat vapaina rasvasta, eläinrasvasta, alkoholipitoisista aineista, muovista tai syttyvistä tekstiileistä (esimerkiksi verhot, pyyhkeet, keittiövälineet).
- Ole varovainen kuumenttaessasi rasvaa tai öljyä. Rasva ja öljy syttyvät tuleen, jos ne altistetaan suurelle kuumuudelle.
- Käytä vain kuivia pannulappuja höyryn muodostumisen estämiseksi. Älä käytä pyyhkeitä tai vastaavia pannulappuina, koska ne voivat syttyä tuleen.

Toimituskokonaisuus

Dometic ORIGO

- Älä koskaan ruokaa laittaessasi jätä lämmitintä vaille valvontaa. Yli kiehuvat kattilat voivat synnyttää savua ja tulipaloja.
- Siirrä säädin (kuva **1** 5, sivulla 2) pois-asentoon ennen kuin otat kattilan pois.

3 Toimituskokonaisuus

- Lämmitin
- Käyttöohje

4 Lisävarusteet

Kuvaus	Tuote nro
Kanisteri	9103303994

5 Käyttötarkoitus

Dometic ORIGO -lämmitin 5100 on paineistamaton sprii lämmitin, joka on suunniteltu ajoneuvo- ja venekäyttöön. Sitä voidaan käyttää lämmittimenä tai keittovälineenä.

6 Tekninen kuvaus

Lämmitin on valmistettu alumiinista ja ruostumattomasta teräksestä ja siinä sovelletaan imeytysperiaatetta. Kanisterin tilavuus on 1,2 l. Polttoaineena käytetään denaturoitua tai nokeamatonta spriiä.

Sprii imeytetään kanisterissa olevaan palamattomaan materiaaliin.

7 Lämmittimen käyttäminen



Huomio! Loukkaantumisvaara!

Yläkansi (kuva **1** 1, sivulla 2) ja ulompi astia (kuva **1** 9, sivulla 2) kuumenevat käytön aikana. Niiden koskettaminen voi aiheuttaa vakavia palovammoja.

7.1 Denaturoidun spriin täyttäminen (kuva **1**, sivulla 2)



Huomio! Loukkaantumisvaara!

Älä koskaan kaada polttoainetta polttimen reikien läpi.

Älä suorita täyttämistä avotulen tai hehkun lähellä.

Ylitäyttäminen, roiskunut sprii ja kuumat kappaleet voivat aiheuttaa vakavia palovammoja.

- Varmista, että lämmitin on jäähtynyt huonelämpötilaan.
 - Ota yläkansi (**1**) pois.
 - Irrota poltin (**4**) ulommasta astiasta (**9**) painamalla lukkojousta (**10**)
 - Nosta ristikköä (**3**).
 - ✓ Kanisteri (**8**), poltin (**4**) ja ristikkö (**3**) nostetaan yhtenä kokonaisuutena ulommasta astiasta (**9**).
 - Irrota polttoainekanisteri (**8**) polttimesta (**4**) painamalla jousta (**6**).
 - Tarkista kanisterin aukko ja varmista, että siinä ei näy liekkiä tai hehkua.
 - Pidä kanisteri (**8**) alas kallistettuna (kuva **2**, sivulla 2).
 - Lisää denaturoitu sprii kanisteriin aukon lankaverkon läpi (**8**). Säiliön maksimitilavuutta 1,2 l ei saa ylittää.
 - Tarkasta polttoaineen määrä kääntämällä kanisteri (**8**) pystysuoraan (kuva **3**, sivulla 3).
- Pidä se tässä asennossa 20 s varmistaaksesi, että sitä ei ole ylitäytetty. Lisäksi pääset näin vahingossa sattunen ylitäyttämisen yhteydessä eroon ylimääräisestä polttoaineesta.
- ✓ Polttoaineen maksimitaso on saavutettu, kun polttoaine näkyy aukon alareunan sisäpuolella (kuva **3**, sivulla 3).



Huomautus

Lämmitin toimii, vaikka kanisteria ei ole täytetty maksimimäärään.

- Pyyhi mahdollisesti roiskunut sprii kanisterin (8) ulkopuolelta.
- Kiinnitä poltin (4) polttoainesäiliöön (8).
Varmista, että neljä joustaa (7) pitävät polttoainesäiliötä.
- Aseta kanisterin (8), polttimen (4) ja ristikon (3) muodostama yksikkö lämmittimeen.
Varmista, että lukkojouset (10) pitävät yksikön paikallaan.

7.2 Lämmittimen sytyttäminen (kuva 1, sivulla 2)



Huomio! Loukkaantumisvaara!

Vedä kätesi nopeasti pois heti, kun poltin syttyy.

- Ota yläkansi (1) pois.
- Polttimen (4) avaamiseksi vedä säädintä (5) ja käännä sitä vasemmalle (ON).
- Aseta sytytin polttimen sytytysaukolle (4) ja sytytä se.



Huomautus

Jos lämmitin ei ole jäähtynyt edellisestä käytöstä, poltin saattaa syttyä mutta sammua välittömästi. Puhalla tässä tapauksessa ilmaa polttimen aukkoon höyryn hajottamiseksi.
Sytytä lämmitin myöhemmin yllä kuvatulla tavalla.

- Säädä liekki siten, että se ei ylety kattilan reunan yli.
 - **Suurentaaksesi** lämpöä käännä säädintä (5) vasemmalle (ON).
 - **Pienentääksesi** lämpöä käännä säädintä (5) oikealle (OFF).

Jos käytät laitetta lämmittimenä

- Aseta yläkansi (1) ulomman astian (9) päälle.
- Varmista, että hihna (2) on asetettu lämmittimen ulkopuolelle.

Jos käytät laitetta keittimenä

- Älä käytä yläkantta (1).
- Aseta kattilasi tai pannusi suoraan ristikolle (3).

7.3 Liekin sammuttaminen (kuva 1, sivulla 2)

- Käännä säädin (5) täysin oikealle (OFF).
- ✓ Poltin (4) on kiinni.
- Odota noin viisi sekuntia.
- Käännä säädin (5) täysin vasemmalle (ON) varmistaaksesi, että liekki on sammunut.
- ✓ Poltin (4) on auki.
- Käännä säädin (5) täysin oikealle (OFF).
- ✓ Poltin (4) on kiinni.

8 Lämmittimen puhdistaminen ja ylläpito



Huomio

Älä käytä puhdistamiseen teräviä tai kovia esineitä, koska se voi vahingoittaa laitetta.

- Puhdista lämmitin säännöllisesti. Poista erityisesti tahmea rasva ja öljy.

9 Takuu

Laitetta koskee lakisääteinen takuu-aika. Jos tuote sattuu olemaan viallinen, käänny maasi valmistajan toimipisteen puoleen (osoitteet käyttöohjeen takasivulla) tai ota yhteyttä omaan ammattikauppiaseesi.

Korjaus- ja takuukäsittelyä varten lähetä mukana seuraavat asiakirjat:

- kopio ostolaskusta, jossa näkyy ostopäivä,
- valitusperuste tai vikakuvaus.

10 Hävittäminen

- Vie pakkausmateriaali mahdollisuuksien mukaan vastaavan kierrätysjätteen joukkoon.



Jos poistat laitteen lopullisesti käytöstä, ota selvää laitteen hävittämistä koskevista määräyksistä lähimmässä kierrätyskeskuksessa tai kauppiasi luona.

11 Tekniset tiedot

	Dometic ORIGO -lämmitin
	5100
Tuotenro:	9103303920
Palamisen kesto:	noin 5 h
Polttimen teho:	1500 W
Kiehumisaika 1 litralle vettä:	15 min
Kanisterin tilavuus:	1,2 l
Mitat (Ø x K):	280 x 285 mm
Paino:	2,5 kg

Oikeus muunnelmiin, teknisiin parannuksiin ja toimitusoptioihin pidätetään.

Dometic ORIGO

Läs igenom den här bruksanvisningen noga innan apparaten installeras och används; förvara den på ett säkert ställe. Lämna även över bruksanvisningen om apparaten lämnas vidare till en tredje person.

Innehållsförteckning

1	Använda bruksanvisningen	68
2	Allmänna säkerhetsanvisningar	69
3	Leveransinnehåll	71
4	Tillbehör	71
5	Ändamålsenlig användning	71
6	Teknisk beskrivning	71
7	Använda värmaren.	72
8	Rengöring och skötsel	74
9	Garanti	74
10	Avfallshantering	75
11	Teknisk data.	75

1 Använda bruksanvisningen



Varning!

Säkerhetsanvisning: om anvisningarna inte beaktas kan det leda till person- och materialskador.



Observera!

Säkerhetsanvisning: om säkerhetsanvisningarna inte beaktas kan det leda till materialskador och systemets funktion kan påverkas negativt.



Varning!

Säkerhetsanvisning, som upplyser om risker med elektrisk ström och elektrisk spänning: om anvisningarna inte beaktas kan det leda till person- och materialskador och systemets funktion kan påverkas negativt.



Anvisning

Kompletterande information om användning av apparaten.

- **Arbetssteg:** denna symbol står framför en arbetsinstruktion. Tillvägagångssättet beskrivs steg för steg.

- ✓ Denna symbol står framför beskrivningen av resultatet.

bild 1 5, sidan 3: anger en detalj på en bild, i detta exempel "position 5 på bild 1 på sidan 3".

Beakta även nedanstående säkerhetsanvisningar.

2 Allmänna säkerhetsanvisningar

Tillverkaren övertar inget ansvar för skador som uppstår p.g.a. följande:

- monterings- eller anslutningsfel
- skador på apparaten, orsakade av mekanisk påverkan eller överspänning,
- ändringar som utförts utan uttryckligt medgivande från tillverkaren,
- ej ändamålsenlig användning.

2.1 Allmänna säkerhetsanvisningar



- Använd endast denaturerad eller sotfri sprit. Använd **aldrig** andra sorters bränsle som t.ex. bensen, diesel, metanol, propan eller tändvätska för träkol.
- **Kvävningsrisk!**
Se alltid till att platsen där apparaten ska användas är väl ventilerad.
- En brandsläckare klass A (för bränder som involverar alkohol) ska finnas inom räckhåll.
Brandsläckaren ska regelbundet kontrolleras av auktoriserad servicetekniker.
- Personer, som på grund av nedsatt fysisk, sensorisk eller mental förmåga inte kan använda anordningen på ett säkert sätt, ska endast använda den under uppsikt av en annan, vuxen person som har kännedom om både apparaten och riskerna som är förbundna med den.



- Använd endast värmaren för avsett ändamål.

2.2 Säkerhetsåtgärder vid hantering av denaturerad alkohol



- Förvara inte antändliga material och vätskor i närheten av värmaggregat, spritkök (o.dyl.) eller andra värmekällor.
- Förvara spriten i lämpliga behållare och på säkert avstånd från värmaren.
- Undvik gnistbildning och öppna lågor där spriten förvaras eller fylls på i behållaren.
- Överfyllnad, utspilld sprit och heta föremål innebär brandrisk och risk för allvarliga brännskador.
- Denaturerad alkohol brinner med nästan osynlig låga; det kan därför uppstå mycket farliga situationer redan innan man blir medveten om faren.



- Torka genast upp utspilld sprit; på så sätt förhindrar man att det börjar brinna okontrollerat.
- Rök inte under hanteringen med sprit eller när värmaren används.
- Fyll endast på behållaren till angiven max. mängd. Spriten expanderar i behållaren när den värms upp. För stor spritmängd kan leda till att det börjar brinna okontrollerat i värmaren.

2.3 Säker användning



- Täck **inte** över värmaren.
- Använd lämplig klädsel när du hanterar värmaren. Bär inte vida klädesplagg som kan fatta eld.
- Dra genast undan handen när brännaren har tänts.



- Låt värmaren svalna till omgivningstemperatur innan du tar i den.
- Se till att det inte finns fett, olja, alkoholblandningar, plastmaterial eller andra antändliga material (t.ex. gardiner, handdukar, köksredskap) i närheten.
- Var försiktig vid uppvärmning av fett eller olja. Fett och olja börjar brinna vid hög värme.

- Använd endast torra grytlappar för att förhindra ångbildning. Använd inte handdukar eller liknande material som kan fatta eld.
- Låt aldrig värmaren stå utan uppsikt när den används. Innehållet i kastrullen kan koka över och orsaka rök och brand.
- Ställ reglaget (bild **1** 5, sida 2) på av-läget innan kastrullen tas bort.

3 Leveransinnehåll

- Värmare
- Bruksanvisning

4 Tillbehör

Beskrivning	Artikelnummer
Behållare	9103303994

5 Ändamålsenlig användning

Dometic ORIGO värmare 5100 är en trycklös spritvärmare avsedd för användning i fordon eller på båtar. Den kan användas som värmare eller kök.

6 Teknisk beskrivning

Värmaren är tillverkad i aluminium och rostfritt stål och fungerar enligt absorptionsprincipen. Behållaren rymmer 1,2 l. Denaturerad eller sotfri sprit används som bränsle.

Spritens absorberas av ett icke-antändligt material i behållaren.

7 Använda värmaren



Varning! Risk för personskador!

Locket (bild **1** 1, sida 2) och behållarens utsida (bild **1** 9, sida 2) blir varma när apparaten används. Vidrör inte de varma ytorna – risk för svåra brännskador.

7.1 Fylla på denaturerad alkohol (bild **1**, sida 2)



Varning! Risk för personskador!

Håll aldrig bränsle genom brännaröppningarna.

Fyll inte på behållaren i närheten av öppen eld eller glöd.

Överfyllnad, utspild sprit och heta föremål innebär brandrisk och risk för allvarliga brännskador.

- Se till att värmaren har svalnat så att den har rumstemperatur.
 - Ta bort locket (**1**).
 - Ta loss brännaren (**4**) från den yttre behållaren (**9**) genom att trycka på låsfjädern (**10**).
 - Lyft i kokkärslsstödet (**3**).
 - ✓ Behållaren (**8**), brännaren (**4**) och kokkärslsstödet (**3**) tas ut som en enhet från den yttre behållaren (**9**).
 - Ta loss behållaren (**8**) från brännaren (**4**) genom att trycka på fjädern (**6**).
 - Kontrollera behållarens öppning så att det inte finns någon låga eller glöd.
 - Håll behållaren (**8**) nedåtlutad (bild **2**, sida 2).
 - Fyll på denaturerad alkohol i behållaren genom trådgallret (**8**). Fyll aldrig på mer än 1,2 l.
 - Kontrollera bränslenivån genom att luta behållaren (**8**) vertikalt (bild **3**, sida 3).
- Håll den i detta läge i 20 sekunder för att säkerställa att inte för mycket bränsle har fyllts på. Om det finns för mycket bränsle i behållaren rinner det ut nu.
- ✓ Max. nivå har nåtts när bränslet syns i skåran i behållarens öppning (bild **3**, sida 3).



Observera

Värmaren fungerar som den ska även om man inte fyller på max. mängd.

- Torka bort utspilld sprit från behållarens utsida (8).
- Sätt fast brännaren (4) på behållaren (8).
Kontrollera att de fyra fjädrarna (7) håller fast behållaren.
- Sätt in behållaren (8), brännaren (4) och kokkärlsstödet (3) (som en enhet) i värmaren.
Kontrollera att låsfjädrarna (10) håller fast enheten.

7.2 Tända värmaren (bild **1**, sida 2)



Varning! Risk för personskador!

Dra genast undan handen när brännaren har tänts.

- Ta bort locket (1).
- Öppna brännaren (4) genom att dra ut reglaget (5) och vrida det åt vänster (ON/PÅ).
- Sätt en tändare mot tändningshålet på brännaren (4) och tänd den.



Observera

Om värmaren inte har svalnat sedan det senaste användningstillfället kan det hända att brännaren tänds och sedan genast släcks igen. Blås då luft mot brännaröppningen för att skingra ångan.
Tänd sedan enligt ovanstående beskrivning.

- Justera lågan så att den inte sträcker sig utanför kastrullens kant.
 - **Öka** värmen genom att vrida reglaget (5) åt vänster (ON/PÅ).
 - **Sänk** värmen genom att vrida reglaget (5) åt höger (OFF/AV).

Användning som värmare

- Sätt locket (1) på den yttre behållaren (9).
- Se till att remmen (2) sitter på värmarens utsida.

Användning som spritkök

- Använd **inte** locket (1).
- Ställ stekpannan eller kastrullen direkt på gallret (3).

7.3 Släcka lågan (bild **1**, sida 2)

- Vrid reglaget (5) till höger stoppläge (OFF/AV).
- ✓ Brännaren (4) är stängd.
- Vänta ungefär fem sekunder.
- Skjut reglaget (5) till vänster stoppläge (ON/PÅ) för att kontrollera att lågan är släckt.
- ✓ Brännaren (4) är öppen.
- Vrid reglaget (5) till höger stoppläge (OFF/AV).
- ✓ Brännaren (4) är stängd.

8 Rengöring och skötsel



Observera

Använd inga vassa eller hårda föremål för att rengöra köket – det kan skada utrustningen.

- Rengör värmaren regelbundet. Var särskilt noga med att avlägsna fastsittande stekfett och olja.

9 Garanti

Den lagstadgade garantitiden gäller. Om produkten är defekt: kontakta tillverkarens kontor i ditt land (adresser, se bruksanvisningens baksida) eller återförsäljaren.

Vid reparations- resp. garantiärenden ska följande skickas med:

- en kopia på fakturan med inköpsdatum,
- en reklameringsbeskrivning/felbeskrivning.

10 Avfallshantering

- Lämna om möjligt förpackningsmaterialet till återvinning.



När apparaten slutgiltigt tas ur bruk: informera dig om gällande bestämmelser hos närmaste återvinningscentral eller hos återförsäljaren.

11 Teknisk data

	Dometic ORIGO värmare
	5100
Artikelnummer:	9103303920
Brinntid:	ung. 5 h
Brännareffekt:	1500 W
Koktid för 1 l vatten:	15 min
Behållare volym:	1,2 l
Dimensioner (Ø x H):	280 x 285 mm
Vikt:	2,5 kg

Med reservation för eventuella ändringar i utförandet, tekniska förbättringar och eventuella, begränsade leveransmöjligheter.



(D) Dometic WAECO International GmbH
Hollefeldstraße 63 · D-48282 Emsdetten
☎ +49 (0) 2572 879-195 · 📠 +49 (0) 2572 879-322
Mail: info@waeco.de · Internet: www.waeco.de

Europe

(A) Dometic Austria GmbH
Neudorferstrasse 108
2353 Guntramsdorf
☎ +43 2236 908070
📠 +43 2236 90807060
Mail: info@waeco.at

(CH) Dometic Switzerland AG
Riedackerstrasse 7a
CH-8153 Rümlang (Zürich)
☎ +41 44 8187171
📠 +41 44 8187191
Mail: info@waeco.ch

(DK) Dometic Denmark A/S
Nordensvej 15, Taulov
DK-7000 Fredericia
☎ +45 75585966
📠 +45 75586307
Mail: info@waeco.dk

(E) Dometic Spain S.L.
Avda. Sierra del Guadarrama, 16
E-28691 Villanueva de la Cañada
Madrid
☎ +34 902 111 042
📠 +34 900 100 245
Mail: info@dometic.es

(F) Dometic S.N.C.
ZA du Pré de la Dame Jeanne
F-60128 Plailly
☎ +33 3 44633500
📠 +33 3 44633518
Mail: info@waeco.fr

(FIN) Dometic Finland OY
Mestarintie 4
FIN-01730 Vantaa
☎ +358 20 7413220
📠 +358 9 7593700
Mail: info@dometic.fi

(I) Dometic Italy S.p.A.
Via Virgilio, 3
I-47100 Forlì
☎ +39 0543 754901
📠 +39 0543 756631
Mail: info@dometicwta.com

(N) Dometic Norway AS
Skolmar 24
N-3232 Sandefjord
☎ +47 33428450
📠 +47 33428459
Mail: firmapost@waeco.no

(NL) Dometic Benelux B.V.
Ecustraet 3
NL-4879 NP Etten-Leur
☎ +31 76 5029000
📠 +31 76 5029090
Mail: info@dometic.nl

(S) Dometic Scandinavia AB
Gustaf Melins gata 7
S-42131 Västra Frölunda (Göteborg)
☎ +46 31 7341100
📠 +46 31 7341101
Mail: info@waeco.se

(UK) Dometic UK Ltd.
Dometic House · The Brewery
Blandford St. Mary
Dorset DT11 9LS
☎ +44 844 626 0133
📠 +44 844 626 0143
Mail: sales@waeco.co.uk

Overseas + Middle East

(AUS) WAECO Pacific Pty. Ltd.
1 John Duncan Court
Varsity Lakes QLD 4227
☎ +61 7 55076000
📠 +61 7 55076001
Mail: sales@waeco.com.au

(HK) WAECO Impex Ltd.
Suites 3210-12 · 32/F · Tower 2
The Gateway · 25 Canton Road,
Tsim Sha Tsui · Kowloon
Hong Kong
☎ +852 24632750
📠 +852 24639067
Mail: info@waeco.com.hk

(ROC) WAECO Impex Ltd.
Taipei Office
2 FL-3 · No. 56 Tunhua South Rd, Sec 2
Taipei 106, Taiwan
☎ +886 2 27014090
📠 +886 2 27060119
Mail: marketing@waeco.com.tw

(UAE) WAECO Middle East FZCO
R/A 8, SD 6
Jebel Ali, Dubai
☎ +971 4 8833858
📠 +971 4 8833868
Mail: waeco@emirates.net.ae

(USA) Dometic Environmental Corporation
2000 N. Andrews Ave. Ext.
Pompano Beach, FL 33069
☎ +954-973-2477

www.waeco.com

4445100420 01/2010